

شرائط اشتراك

ولاياتده ودر سعادته محل
اقامتله كوندرك اوزره
سنه لكى ۷۰ التى ايلقى ۴۰
غروشه در اداره خانه دن
التقى اوزره سنه لكى ۵۰
التى ايلقى ۳۰ غروشه در
آبونه لر سنه استداستدن
يمنى التى اوجى نورودن
اعتباراً برسنه لك وياخود
التى ايلقى اوله رقى قيد
اولنور .

محل اداره سى

باب حالى جوازنده ابو .
السعود جاده سنه محمود بك
مطلبه سيدر .

امور اداره و تخير بر به متعلق
خصوصات ايجون محمد رضا
افندي نامنه مراجعت
اولنليدر درج اولنليان
اوراق اعاده اولنماز .
اداره خانه جمعه دن ماعدا
هركون آچقدرد .

سنة ۱۳۰۷
سنة ۱۳۰۷
سنة ۱۳۰۷

مقالات علميه و فنيه لك واسطه انتشارى ، كلزار ادبياتك مجلعه آتار بر

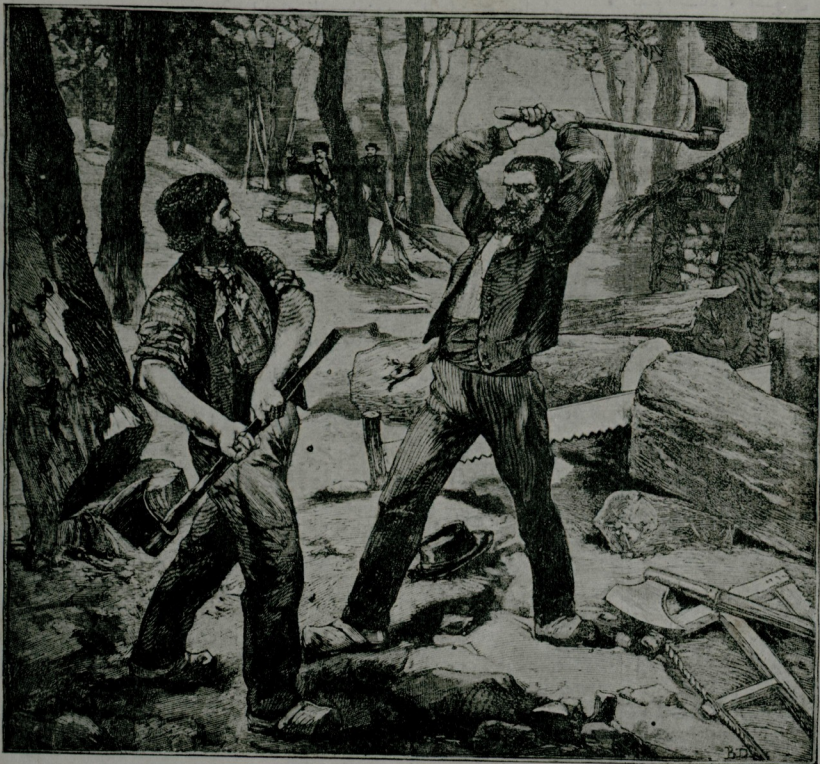
Directeur Mehmed Riza

مديرى : محمد رضا

نومرو ۷۲

سر محررى : توفيق

نسخه سى ۵۰ پاره يه در



فلامان
Flamand

مدمش پردوئالو
un duel tragique

دسمت
Desmet

اختیارك شمعی الاشلهدی كه رداسی
سروشوی وارمش، دیمك كه بتون بتون
چپلاق دكل ایش .

(خان بائیشلی بنجر لردن)

لاحول ولا قوة

«ولرده خنده، شرقی، صد آهنگ، برلنین»
صد آهنگك صدينه لزوم واری؟
«آهنگ، اولدقدن صكره، «طنین» علاوه سینه
حاجت قالیبر؟ بونلر وزنی انعام ایچون
یازلش شیلردر .

«بی حس قالیبر، طوکار، اوپوشور، اتکا ایدر»
بیلم دقت بیورلدی صفا بك یوقاریده
طوگوکی مصدرندن اولان (طوندور) ی
توله یازمش ایدی، بوراده ایسه طوکار
یازیور . طوکار دیدکدن صكره «بی حس
قالیر» «اوپوشور» دیمك لزوم وارمیدر؟
«اتکا ایدر» ده مناسبتر، طوگمش برانسان
اتکا ایتر عادتاً دوشر .

(.... خونی انجماد)

آز یوقاریده طوکار دینلمش ایکن
خونی انجماد ایدر دیمك حاجت واری؟!
«... خونی انجماد» قیدی تمقیب ایدن
جامدگه کی تا کید علی التأكید اولسه کرک .
(سفال بارده) نك ماله کلنجه: غایت
صفوق برکیجه ده آج، چپلاق قالش آق
صقالی براختار، اوکندن کچدیکی خانلرک
هیج بریسندن بر اثر انسانیت کوره مدیکی
ایچون صفوغك شدندن طوکیور لسان
حالی شوولده اشتکا ایدیور :

سورسه م اوکنده خاکه جین سجودی
قارشیمده یانین اولسه ایستهم وجودی
ای قارئین کرام! . مدینتکه اولان
یرشهرک سواقنده قالان بر بیرک، دوچار
اولدینی سفاتی او قدر خانلردن هیج برینه
اسماع ایدمه ماسنه نصل احتمال وریلیر؟!
هابدی دیسه لم حافی اسماعه موفق
اوله ماشدم طوگمش، دنیاده اوله بروجدان
تصور ایدرمیسیکزرکه او هیکلک آتش
پرستانه :

«سورسه م اوکنده خاکه جین سجودی.....»
دیه ایدمجه کی شکایتدن منلذ اولسون .

بورذائل ناشیدینی شعر نامیله میدانه
قویق انحق دماغی انجماد ایتش اولانلره
نصیب اولور موفقیلر دندر .

بن شومظومه باردی ابتدای انتشارنده
او قومش ویک او شودیکم ایچون اوزمان
المده کی نسخهی منفالك اوسته فیزلاده رق
شویتی سوبلمش ایدم :

منفالك اوسته فیزلادم اونظم یستی
اوطوروب قارشیسنه صكره ایستدم دستی
معلم ناجی افندی مرحومك علپنده
اداره لسان ایدن اسماعیل صفا بك آثار
جدیده سندن اولان شومظومه نك ماهیق
ایشته میدانه چقمش اولدی . شمدیلک
بو قدر کافیدر .

مسیر هاشم

مقاله مخصوصه

«کرمك برانقد» ده بیرک برناقصه
یکین هفته کی نسخه مزده مندرج
مصاحبه نك خاتمه سنده بویقنده انتشار ایدن
(پول مجموعه سی) نك طقوز نومرولی
نسخه سنده کوربان «کوچک برانقد»
عنوانی مقاله دن ایتدیکنم استفاده یی،
اولبایدکی مطالعه مزنی بونسخه ده تصویر
ایده جکیزی وعد ایلمش ایدک . ایشه
شو ساعتده اومقاله یی پیش نظر امعانه
بولندیره رق وعدمزی انجازه ایتدار
ایلیورز .

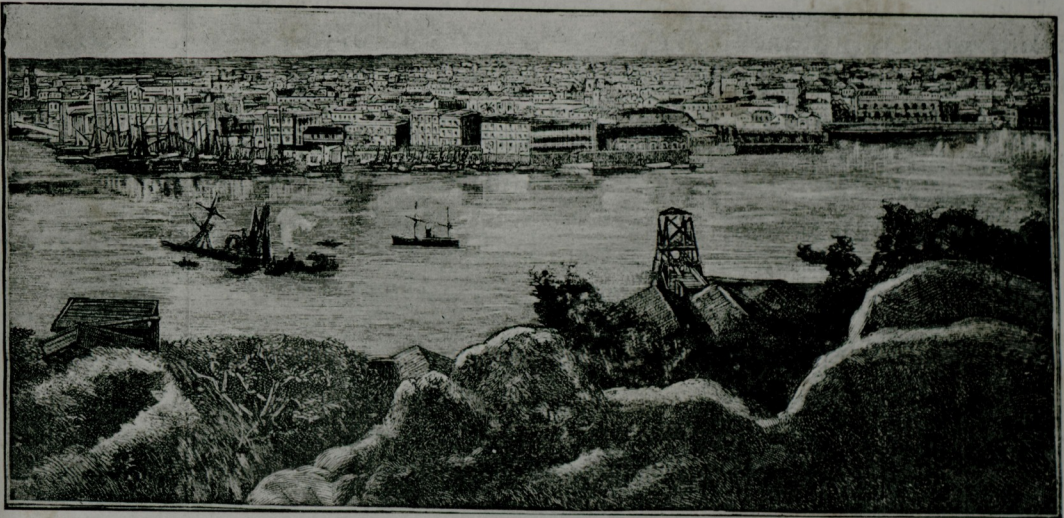
بو مقاله دن نه کی بر حقیقته واقف
اولدیمیزی افاده یی شروعدن مقدم،
«انتقاد» لفظندن مستفاد اولان معنای
لغوی واصطلاحی هنوز لایقیله بیلوب
اکلامیانلر وارایسه آنلرده بیلدوروب
اکلامتی یکده فائده دن خالی کوره مدک .
بونک ایچون معلم ناجی مرحومك چوجقلمه
مخصوص اولوق اوزره ترتیب بیسوردقلری
(لغت کتابی) نه مراجعت ایتدک . (انتقاد)
کله سنك حذاسنده انحق «تقید» . باقی
اشارتی کوروب متعاقب اولگله یی ده آراوبوب
بولدق . عینی ایشه شودر :

تَنْقِیْذُ [ع] ادبی، فنی، صناعی آثاری
تدقیق ایله ایی و فسا جهتلری الیحا که
کوسترمک، بودرلو آثار تدقیق اولنهرق
ای و فسا جهتلری الیحا که کوسترمک .
آثار ادبییه حقدده استعمالی غالبدر: برمنظومه یی
تقید . برروماک تقیدی . (تقید) ک
معنایسده تدقیق اولنان اثرک «ای جهتلری
کوسترمک» بالتبع ملاحظه اولنور . بر اثرک
بالکثر فسا جهتلری کوسترمک ده (تقید) دره
فقط یالکز ایی جهتلری کوسترمک
(تقید) دکلدور . دیمک که تقید، بر اثرک
هم ایی هم فنا یاخود یالکز فنا جهتلری
کوسترمکدن عبارت اولوق اوزره ایکی درلو
اولور . (تقید) (انتقاد) ایله مترادفدر .
بونلره بدل (تقید) دخی قوللانیله بیلیور .
(تقید) لفظنك صریحه مستعمل اولماسی
بزم استعمالزه مانع اوله ماز . حتی (تقید) ی،
(انتقاد) . ترجیحاً استعمال ایدرز .
یرلرنده بعضلری کوستردیکی اوزره لسانغده
بویله برخیلی کله موجوددر . جمی :

§

مرحوم مشار الهک شوتلر یغنسندن،
بوشرح واقفانه و محققانه دنده الاکلاشلیغنه
کوره فنی، ادبی، بر اثری تقید ویا انتقاد
خیلی مشکل بروظیفه دیمک اوله جق . بویله
برامر خطیری درعهده ایدمه بیلیمک ایچون
انسانده حس کی، تمیز کی، احاطه کی،
تبع و محاکمه کی، اختصاص کی شرائط
واوصافک اجتماعه لزوم وار . دیمک که،
هانی شو بزم ارده صرده کورمکه اولدیمیز
بعض نمونه لر بونای آلامیه جق .

ایشته بونکتلری، بودقیقهری اعتدال
دمله و منصفانه تأمل ایدن ذوات، اسماعیل
صفا بك افندی کی لسان شعر وادبزه
واقف طانیلان، (ترجمان حقیقت) جریده
معتبره سنك سکز اون سنه اولکی نسخه لرینك
شهادت عادلّه سیله معلم ناجی مرحومك
یتشدیردیک برشا کرد کزین اولدقلری
ذاتاً کنندیلر نیمده معترف اولوق لازم کلان
برشاعر مادر زادک وکوچک برانقدله رینه



کوبا اطلسنک مرکزی اولان هاوانا ناک منظره عمومی من زرهلیسنک غرق اولمی
Vue générale de la Havane, capital de l'île de Lula

منظومه سنک یوم انتشارند — له میزه رابل
مؤلفنک « قبا باباتی » دیه توصیف ایلدیکی —
عوام طرفدن کوستریله جک آلقشیلردن
بشقه برشی دوشونمز . منظومه او قونورکن
والهانه آجیله جق آغزلردن بشقه کوزینک
اوکنه برشی کلز . بازار ، بازار ، حسابسر
یتسلی بازار . یوزکلکیله ، طالعجیلگیله
افتخاره قدر وارر . بوسوزله « سرخس » ک
خاطرانی بیله قهقهه زن استخفاف اولور ،
سوزلریله یته کیمک تحقیر ایدمک ایستلدیکی
اکلاشلمدی غن اولتور ؟ شاید بوندن
طوضری بر معنی چقارمه ماش اولانلر
وارایسه خبرورمک : بوتعلریض وتعرضده
ناجی مرحومه عائد ایدی . او کورلتیلی ،
باطردیلی دیه تزییف ایدمک ، چوریدمک
ایستینان منظومه ، مرحوم مشارالیهک
انتشارده مندرج اولان (تلاطم) عنوانی
منظومه سیدرکه ، شویله باشلار :

تمکینی و یروب جنونی آلمش
دریا ینسه اضطرابه طالمش
اولمش کچرک سکون زمانی
هر طالعاه سی بر جنون جهانی
ایتمش هیجاناله سطح دریا
بیسک وادی هولساک پیدا

دلایل محدثه نثریه منرک الک (کوزهلرندن)
بریده بویکی او قودینغمز مصاحبه در .
محررینه هزاران شاباش ... !
[کوچک برانتقاد] دن

بروسدن کوندلرش اولق اوزره نشر
ایدیان او مصاحبه ادبیهنک نه فکر ومقصدله
یازلدیغی دقیقه ینان ده ایلک سطرلردن
اکلامشلردی . اوت ، مألوف اولدقلری
طرز نوین ، مجلوب اولدقلری طوررض بیایله
آرتق صورت علنیه ده حق ناجیده تجاوزانه یول
بوله میان نوادیان جدید « من آنک همت و
غیرتیه ششمه پاش اولان افق ادب واعتلابه
کویار طاش ده اقیارلایوب تشفی ایتمک امل
خامیله او مصاحبه چی قاره لامشلدرد ! عجبا او
مصاحبه ده « ملادایات طمطراقی کلردن
عبارت ظن اولتسیدی برزمانده . ولوله لره
توجه ایدیان بر مکانه آلقشله تهییج ،
دها طوضریسی اضلال ایدلش بر شاعر
هرشی ایچنده کندینی کوسترمک ، هر صریر
خامه سنه بر نعره خود نمایی تردیف ایتمک
ایسترن — نه مثلا — بر « فیرطنه »
یازار . طالع لره قیالره چاربارکن چقاردیغی
صدالقدر کورلتیلی . ولوله لی سوزلر سولر .

طبیعی بیوک بر اهمیت ویرلر . بومناسیته
مقاله لریسنک احتوا ایلدیکی فقراتی عیناً نقل ایله
هر بری حقنده کی مطالعات بیطرفانه منری
اوفره لره زبردنه یورتمک ایجاب ایلدیور .
ناکه حقیقت لایققله اکلاشیه بیلسین ده نه کی
مساحتده حقه بعید بولندیغمز ، نه کی
نقطه لره صدق و صوابدن آرلدیغمز
منتسبین ادب و معرفتمز طرفدن اخطار
وتصیحیح بیورلسون . مقاله لرینی حائر
اولدینی اهمیتدن اسقاط ایتمک وذات ادبیه
نهرینه لایق اولدقلری حرمتده التزام
قصور ایدمک مقصدنده بولندیغمز بوندنه
اکلاشیه بیلیر . ایسته صده انتقال ایلوروز :
« ایکی اوج هفته اول « ثروت فنون » ده
« ایکی سوزدها » سرلوحه لی ، ابراهیم
جهدی امضالی ، بروسدن یازیلوب کوندلرش
بر مصاحبه ادبیه او قومشدد . منظوم
بر مصاحبه یازمق (خاطرمه) کلامه دکلدر ،
المدن کلیه جکی ایچون اولمالی که سراپا شعر
اولق اوزره اومقاله کی بر مصاحبه وجوده
کتریمک خیالنده (بولونماشدم) . شعر
آنهک علویسنک اوزان وقوافی اصول
معنیسه قبل تحدید اولیه جفتی اثبات این



مادم لابارون دهرش
Madame la Baronne de Hirsch

آثار غریبه دن (باشقه) بریده تصادف ایدیلیری ن؟ فکری باشقه . افاده می باشقه . اولکی . صاحبده : « چوق آنا : آنا لسانی دکل . اوکرندیکی لسانی (سویلر) زده لسان ادبی اوکرندیکی کی یازارز » دشم . خطا (ایتمدم) صایورم . مناظر طبعیت مواسمه . اسالیب افاده افکاره کوره دکیشر : ایکسیده طبعیدر .

[کوچک برانقادر دن]
ژم کوروب بللهدیکمز قواعد ، بر چوق سته لردنیری ادبیات و کتابت تدریساتیه توغن سیورمقدمه اولملری حیثیتله صفایک افدنسکده طبعی دهها زیاده بللہوب آکلامی لازم کلان اصول و دستوره کوره لسان وایباید نامیلدجه آرائجق مزیت سهولتله اتمام مرام . وضوح ایله احوال وجداییه تصویر خدمت ایتمسیدر .

تزیف ، محضاً بو اثرک مؤثری شحیر مقصدیلہ یازلمش اولمسندن بشقه بریبه حمل ایدهمیوروز . یاخود تقدیرک بو درجہسی بلسکه هنوز بیلمدیکمز ، اکلاہ مدینمز بر سیه مستنددر . برده منظوم بر مصاحبه یازمق ایسته یوبده عجزلری بوکامع کوروب کوسترمک ، خدمتصافار ، سخااندر ، منسیاندر وجوده کتیرن بر شاعر کریده مقاله کوره بیلم محویت و نزاکت شرائطه موافق کوریلہ بیلیری ؟

§

« آرائق شاهدالغیب روح اولان شعر حقیقینک مرئیت جسمانیسی کوندن کونه آرتیور : کوریسوز ، یاولاش یاولاش (کوزله لککری) طانیسوز : بو ایکی سوزک برائری ملی اولدیغنده شهب وارمیدر؟ شیومه ، قاعدهیه موافق اولقله برابر امثاله

اولقدمه در آن بان سر افراز
هر موج عظیم دهشت انداز
کیدرمه ده روز کار برفن
هر طالعیه بر قبا کو بوکدن
بر آریجه قارلی طغ کسلمش
هر موج کف نثار مدھش
آرام بای ناظرون در
چوق باقیه محرک الجنوندر
قویمشی ندر قیامت ایواه
تسیر ایدیور جبالی اه
ای مظهری مرل الراحک
اقتسامک اویور صباحک
اولکی وقار زده قالدی
کیتدیکه تلاطمک چوغالدی
اولقدمه هزار طور سیار
یکدیکره پیشدار ودمدار
ساحل کورینوری قورقوسندن
کیزلندی بو طالع اردوسندن
ای باد ! کسلمه امتداد ایت
آزکلدی بو قوت اشتداد ایت
سور عسکری سوراقوماندا سندن
بن شاعرم ایشته [مارش] بندن
معلم خلد آشیانزک :

ایلر بی قدرنک مباهی
عجزم سکا قارشیدر آئی

بیتله اکل ایلدیک بو منظومه عینا نقل ایلدیکمز مقدمه دن بشقه یکرمی الی یقی دهها حاویدرک ، هر بری دیگرندن متبین ورتکینسدر . « یکی ادبای جدیده نک » منظومات ومنتور اتند هان هر مصراعده ، هر سطرده تصادف ایدیان مناسرتلقردن باشند باشه بو منظومه ده اثر کوریلهمز . هم باشده ابراهیم جهدی بک ویا افندی اولوق شرطیلہ یارانشک وار قوی بازویه ویردرک بویه بر منظومه وجوده کتیرمهیه . جکریته ژم قناعت وجدانیمن واردر . براز انصاف بیوردقاری صورتده بو حقیقی شاعر مادرزدامزک دخی تقدیر وتسلیم بیوره جققرنی ییلدیکمز ایچون ، موضوع بحث اولان مصاحبه ادیبی بودرجه شاپاش واستحسانه لایق بوللری محضاً بو اثری

توصیفی صددنده عجزه قریب حیرت ابراز
بیوردقلری اومصاحبه ادیبسه ده شو بوله ده
دنبیلور :

« خالد ضیا بکک » قرق باره « عنوانی
بدیعیه سیله ترین ایدن اقدام غزته سی بورابه
او مصاحبه ایله مزین اولان ثروت قوتوله
برابر کلدی .

« قرق باره » بی اخواندن اوج درت
صاحب اذعان ایله برابر اووقودق . هرجه
برعبارة تنقیدییه صاریلور ، فقط درحال
تنقیدلر تقدیرلر ، تقدیرلر تحسیرلر ،
تحسیرلر تهیجلره انقلاب ایدیوردی . مثلا
بر آغز دیوردی که :

بوکوزل فکری « مانی و سیاه » محوری
نیچون بودای دیک ایله افاده ایتدی ؟
لکن درحال یته او آغزندن :
— چونکه بشقه صورتله افاده قابل
دکل ! .

سوزلری دوکولیوردی .

یته او مصاحبه نک ناجی ، مرحومک
(تلاطم) نه عائد تزییفات و تعرضاتی احتوا
ایدن سطر لر یخه . بالایه عیناً درج ایلدک .
اوسوزلرک زمه سنده تراحت افاده و بیاندن ،
شان ملیتمزه یاقیشه حق تربیه دن اثر کور -
یلور ؟ لسان وادیاترک اصلاح و تکاملانه
خادم کیچین ، کنسیدیلر بی پرر استاد ادب
فرض ایدن ارباب قلممز یکدیگره خلوص
نامه هرکون بر وادیده ترانه برداز شوق
و شغف اولمقد ، هرکون بویه یکی و چپاره
شوق بردستور و قاعده وضع ایتمکده دوام
و ثبات ایدمچک اولورلرسه بچاره متعلمینک
حالیاری نهیه منجر اولور ؟ بوکون شعردن
برشی آکلا مدینی ، ادیباندن حظ و نصیبی
اولمدینی شاعر مادر زادمز کی و قتیله
مزیت شاعرانه سته ، قدرت ادیبه سته عرض
حیرت و مفتونیت ایدنلر طرفندن ادعا
اولنان معلم ناجی مرحوم اوفق تفک قاعده
شکستلکلی ، معنا سز قلری بیله خوش
کورمه یلرک :

دیوانه جه سوزلری دیمکدر ادبیات ؟
آثار ترقی دیوردی بز بوکا هیات !

و ادیلرنده نه قدر غیرت ایته لر شاعر -
یترخی یته او طرز و وادی سالکانه تصدیق
ایستدیره میه جکلرندن امیز . فقط فیض
سخنه مظهر اولانلر ، (خذ ماصفا) بی
او قودقچه آنده شعردن شاعریتدن بر حصه
بوله جفلردر . ناجی مرحومک :

صفا ! . .

اثرک آتشین فصا ویدر
چوق دل افروز نظمی حاویدر
آنده هریت برصحابه شرق
فکر جوال ایچنده رخشش برق
بولدی آندن جلای تازه عیون
افتخار ایلزمی شریقون ؟
ساده لک ، زینت اجتماع ایتمش
بر لطافتله التماس ایتمش
طرزنده ابتدا ایدن تقریضی ، آکا
قارشنی شاعر مادر زادمزک :

طوغریسی ای معلم الشعرا
آز دکلدر بو التفات بکا
نه قدر ایتمش افتخار آزدرد
بحری جوشان ایدن دم بورازدرد
طبعی بکزه تیر ایسم دکنه
بویه تشبیه جوقی بندکزه
آنی تهییج ایچون نسیم کرک
جوشدیر بحری روزگار سدرک
اوده انقاس التفات کدر
(ملتفت) انفس صفا کدر
وار اول استاد چونکه عالمین
وطن اولادینه معلمین
زمیننده مقابله سی حاوی اولان (خذ
ماصفا) بی آچارق لاعلی تعیین ایشته بر
پارچه نقل ایدیوردی :
مابعدی وار

لذا تذ حیثاتک الک قیمتایی انسان
کوردیک فسالقره اییلکله مقابله ایتمکدن
عبارتدرکه انتقامک معنایی ده بودر .

S

قر ، اقتباس نور ایچون شمس محتاج
اولدینی کی ارباب استعدادک درجه کله

دعش ایدی . وجدانلرینه طانیشیرلرسه ،
شمعی مصاحبات ادیبه زمینلرنده ادراک
ایستیکمز یاه سرالقره ، هرزه و کلیلکله
نمدیک لازم کله چکنی — شاعر یارادلمش
اولدقلری جهته — صفا بک افندی بلکده
همیزدن ، طومیزدن زیاده تقدیر بیوردلر .
انسان جد آسودیک بر آدمک ذاتی ده ،

آثاری هر درلو عیوب و نقائصدن تزییه
ایتمک ایستر . بناءً علیه او « ایکی سوز » ی
فوق العاده تقدیریه شایان بولمیرنه کیسه
بر شی دیه من ، بلکه ده « امثالته آثار
غریبه دن بشقه تصادف ایده بیلریمیز ؟ »
سوالی بک جو قلیسه تصدیق ده ایستدرلر .
آنحقی « چو جق آنا ، آنا لسانی دکل ،
اوکرندیک لسانی سویلر ، بزده لسان
ادبی اوکرندیکمز کی بازارز ، بیوردملری
برماجرادرک ، چوق صو کتسورر . هله
« مناظر طبیعت مواسمه » اسالیب افاده
افکاره کوره دیکشیر ؛ ایکسیده طبیعیدر ،
طرزنده کی تأسیس بیوردقلری قاعدینی
لطفاً تفسیر بیوردملری ایجاب ایدر . اذهان
طلایی ده بویه مهم ، مغلق سوزلره تشویش
بیوردلرسه حقیقه یاق اولور ؟

بزده شاهد الغیب روح اولان شعر حقیقینک
وجودی شاعر مادر زادمزک شایاش
و تقدیرینه مظهر اولان آثارده دکل ، او
آثاری وجوده کتورنلرک کیتدکلری ره
نارفته بی بک خطری کورن اقتدار و کمال
امحابتک اثرلرنده کوره بیلورز . او حیثتله
مثلا ، پدر والا کهرلرینک آثار شعریه سیله
برلشدیروب بوندن الهی بدی سته اول طبع
ایستدر مش اولدقلری (خذ ماصفا) بی
شویه کایشی کوزل آچویرنجه نظر مطا -
له مزه اصابت ایدن زاده طبع ناجی
پسندانلرندن یالکمز برپارچه سی شو برایکی
آی ظرفنده انتشار ایدن منظومه لرینک
هیسته مرجع بولیوردی .

اوت ، صفا بک افندی (خذ ماصفا)
لری بوکونده یارینده ناملرخی اک زیاده
آکدیرمه خدمت ایدمچک براتردر . بو
ارالق سالک اولدقلری « یکی ادبیات جدیده